

8-9 July 2023

14<sup>th</sup> Sun in OT (A)

*Focus: Jesus freely lifts our burdens and offers us his “yoke”.*

*Function: To go to Jesus as our source of freedom from burdens and communion with God.*

Some days or seasons of our lives, we may just feel overwhelmed. Family issues, work issues, health issues, and so on. But God sent his beloved son Jesus to be one with us in our humanity, our joys and sorrows, our freedom and our burdens. Thus, it's precisely in the midst of whatever burdens us, that we celebrate our **communion** with God. Our Scripture readings today speak of the **peace** and **freedom** that Jesus our Savior brings us, not one who rides on a horse in a military charge, but one who rides in on a donkey bringing good news, inviting us to **joy**.

Algunos días o temporadas de nuestras vidas, podemos sentirnos abrumados. Problemas familiares, problemas laborales, problemas de salud, etc. Pero Dios envió a su amado hijo Jesús para ser uno con nosotros en nuestra humanidad, nuestras alegrías y tristezas, nuestra libertad y nuestras cargas. Así es precisamente en medio de lo que nos agobia, que celebramos nuestra **comuni3n** con Dios. Nuestras lecturas b3blicas de hoy hablan de la **paz** y la **libertad** que nos trae Jes3s nuestro Salvador, no el que cabalga en un caballo de combate, sino el que cabalga en un burrito trayendo buenas noticias, invit3ndonos a la **alegr3a**.

Saint Paul tends to talk about salvation in negative terms, that is, where we are **without** Christ: burdened or even enslaved by sin and death. But here in our second reading from his letter to the Romans, he focuses on one aspect of the **positive** situation that salvation has brought us to: living in the **Spirit** of the risen Jesus. Living in the Spirit means that we follow the Spirit's lead, listen to his voice in our conscience, and experience the very presence of God within us. That's what it means to be **sanctified**, even "**divinized**", by dwelling in the Spirit just as the Spirit dwells in us.

San Pablo tiende a hablar de la salvación en términos negativos, es decir, donde estamos **sin** Cristo: agobiados o incluso esclavizados por el pecado y la muerte. Pero aquí, en nuestra segunda lectura de su carta a los Romanos, se enfoca en un aspecto de la situación **positiva** a la que nos ha llevado la salvación: vivir en el **Espíritu** de Jesús resucitado. Vivir en el Espíritu significa que seguimos la guía del Espíritu, escuchamos su voz en nuestra conciencia y experimentamos la presencia misma de Dios dentro de nosotros. Eso es lo que significa ser **santificado**, incluso "**divinizado**", al habitar en el Espíritu, así como el Espíritu habita en nosotros.

If that sounds too mystical, I don't think Paul is saying that every baptized Christian who lives in the Spirit will be in a state of euphoria all the time. That just wouldn't be normal. Remember that discipleship is a **process**, a lifelong **journey**, and it requires our perseverance, taking up our trials, our burdens, daily with Jesus.

Si eso suena demasiado místico, no creo que san Pablo esté diciendo que todo cristiano bautizado que vive en el Espíritu estará en un estado de euforia todo el tiempo. Eso simplemente no sería normal. Recuerda que el discipulado es un **proceso**, una **jornada** de toda la vida, y requiere nuestra perseverancia, asumiendo nuestras pruebas, nuestras cargas, diariamente con Jesús.

When Paul says that we should not “live according to the flesh” (in the English translation), he is **not** saying that our bodies are **inferior** to our souls, nor is he alluding **just** to sexual or physical sin. When Paul says “flesh” here, he's using a Greek connotation, of the fragile human body that comes to a definite **end** when we die. But we believe that our bodies will be **raised** on the last day, through faith in Jesus's own resurrection from the dead.

Cuando san Pablo dice que no debemos “vivir conforme al desorden egoísta del hombre”, se refiere al frágil cuerpo humano que llega a su fin definitivo cuando morimos. Pero creemos que nuestros cuerpos resucitarán **en** el último día, a través de la fe en la propia resurrección de Jesús de entre los muertos.

Thus, “living according to the flesh” means not living in the **Spirit**, with our eternal hope in mind. It means thinking and living only in terms of **earthly** realities, only what we can **physically** see, apart from faith. Believing in and celebrating the Eucharist is a perfect example of living in the Spirit—we can only know Jesus fully present in the sacrament through **faith** in him.

Así, “vivir conforme al desorden egoísta del hombre” significa no vivir en el **Espíritu**, pensando en nuestra esperanza eterna. Significa pensar y vivir solo en términos de realidades **terrenales**, solo lo que podemos ver **físicamente**, aparte de la fe. Creer y celebrar la Eucaristía es un ejemplo perfecto de vivir en el Espíritu: solo podemos conocer a Jesús plenamente presente en el sacramento a través de la **fe** en él.

Jesus has delivered us from the event horizon of death. Death, and even our human history, time itself, will **not** be our end. Jesus has taken us from mortality and delivered us into **immortality**, eternal life with him. **This** is the peace and the joy that the prophet Zechariah announced as coming from the Messiah, and what Jesus promises us in the gospel today.

Jesús nos ha librado del horizonte de sucesos de la muerte. La muerte, e incluso nuestra historia humana, el tiempo mismo, **no** serán nuestro final. Jesús nos ha sacado de la mortalidad y nos ha entregado a la **inmortalidad**, la vida eterna con él. **Esta** es la paz y el gozo que el profeta Zacarías anunció como provenientes del Mesías, y lo que Jesús nos promete en el evangelio de hoy.

First, Jesus himself spontaneously praises his Father, out of pure **joy** for the fact that people are receptive to him, to what he offers them: nothing less than the revelation of God the Father's love for them.

En primer lugar, el mismo Jesús alaba espontáneamente a su Padre, por puro **gozo** por el hecho de que las personas sean receptivas a él, a lo que les ofrece: nada menos que la revelación del amor de Dios Padre por ellas.

And then he says to all of us gathered around him, then and now, “Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Take my **yoke** upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for yourselves. For my yoke is easy, and my **burden** light.”

Y luego nos dice a todos los que estamos reunidos a su alrededor, en ese tiempo y ahora: “Vengan a mí, todos los que están fatigados y agobiados por la carga y yo les daré alivio. Tomen mi **yugo** sobre ustedes y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontrarán descanso, porque mi yugo es suave y mi **carga**, ligera”.

These are some of the most comforting words of Jesus in all the gospels. But what does Jesus mean by offering us his “yoke”? This is the harness that would be placed on oxen or other beasts of burden when plowing fields. It could also be used by human beings, but it would be extremely difficult, back-breaking labor; hence why it was usually put on animals.

Estas son algunas de las palabras más consoladoras de Jesús en todos los evangelios. Pero, ¿qué quiere decir Jesús al ofrecernos su “yugo”? Este es el arnés que se colocaría a los bueyes u otras bestias de carga al arar los campos. También podría ser utilizado por seres humanos, pero sería un trabajo extremadamente difícil y agotador; de ahí que por lo general se les pusiera a los animales.

But this is the image that Jesus presents us: inviting us to come up next to him and take his yoke upon our shoulders as well. But then Jesus says his yoke is “easy” and his burden is light. So why is he inviting us to help him? He doesn't seem to **need** any of our help.

Pero esta es la imagen que Jesús nos presenta: invitándonos a acercarnos a él y llevar también sobre nuestros hombros su yugo. Pero luego Jesús dice que su yugo es “suave” y su carga es ligera. Entonces, ¿por qué nos invita a ayudarlo? No parece **necesitar** nuestra ayuda.

What's key here is that Jesus invites us to **learn** from him, to learn from his relationship with the Father. Jesus lives in a complete, perfect relationship of **communion** with his Father, receiving everything **from** him and sharing everything **with** him, starting with his praise and joy. Thus, from that perspective, his yoke is “easy”, fitted perfectly for him, and his burden, his Cross, is light. That doesn't mean that the Father takes **away** Jesus's burden—the Cross will weigh very heavily on those shoulders—but he is able to bear it graciously, lovingly, because of his **communion** with his Father.

La clave aquí es que Jesús nos invita a **aprender** de él, a aprender de su relación con el Padre. Jesús vive en una relación completa, perfecta de **comunión** con su Padre, recibiendo todo **de** él y compartiendo todo **con** él, comenzando por su alabanza y alegría. Así, desde esa perspectiva, su yugo es “fácil”, perfectamente ajustado a él, y su carga, su Cruz, es ligera. Eso no quiere decir que el Padre le **quite** la carga a Jesús —la Cruz pesará mucho sobre esos hombros— pero él es capaz de llevarla con gracia, con amor, por su **comunión** con su Padre.

This is the yoke and joyful burden that Jesus invites to take upon our shoulders with him. Not yet **another** thing to weigh us down, but a relationship of life and love to sustain us, even in the **midst** of those burdens. Jesus usually doesn't magically make those burdens or crosses go away—the Father did not do so for him—but in communion with him, Father, Son, and Spirit, we can truly experience peace and joy even in the midst of them.

Este es el yugo y la carga gozosa que Jesús invita a llevar sobre nuestros hombros con él. No una cosa **más** que nos agobie, sino una relación de vida y de amor que nos sostenga, aún en **medio** de esas cargas. Por lo general, Jesús no hace desaparecer mágicamente esas cargas o cruces, el Padre no lo hizo por él, pero en comunión con él, Padre, Hijo y Espíritu, podemos experimentar verdaderamente paz y alegría incluso en medio de ellos.



Yes, we may still have lots of things that weigh us down, but with Jesus, we are constantly offered the Father's love. A love that impels us not to lose hope, but to live in the Spirit.

Sí, es posible que todavía tengamos muchas cosas que nos agobian, pero con Jesús, se nos ofrece constantemente el amor del Padre. Un amor que nos impulsa a no perder la esperanza, sino a vivir en el Espíritu.